

Grado de Traducción e Interpretación

ACTA DE LA REUNIÓN ORDINARIA DEL SGCT DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Los miembros de la Comisión del SGCT de Traducción e Interpretación abajo relacionados se reúnen el día 30 de octubre de 2015, a las 9.00 horas, en el Vicedecanato de Calidad y Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras con el orden del día que se indica a continuación:

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior:
<http://www.uco.es/filosofiayletras/principal/calidad/grados-sgc/acta-sesiones.html>
2. Informe de la Presidenta del SGCT
3. Informe de la Secretaria del SGCT
4. Análisis de los procedimientos P.2., P.3 y P.4
5. Ruegos y preguntas

Punto 1. Lectura y aprobación del acta de la sesión anterior

Se inicia la sesión con el primer punto “Lectura y aprobación del acta de la sesión del día 27 de mayo de 2015”. La secretaria señala que en el punto 4 del acta hay una errata en el nombre de la empresa CB LINGUA. Una vez corregida se remitirá el acta a la presidenta para su publicación en la web de la facultad de Filosofía y Letras.

No habiendo otras consideraciones por parte de los miembros presentes, se aprueba el acta por unanimidad.

Punto 2. Informe de la Presidenta del SGCT

a. La Presidenta informa sobre la renovación de algunos miembros de la comisión de calidad del Grado de Traducción e Interpretación. Los cambios vienen motivados por la sustitución del representante de los alumnos y la suplencia de la profesora Amalia Marín Martí que ha causado baja debido a su jubilación.

Los nuevos miembros que la constituyen son:

- El profesor Dr. Juan Pedro Monferrer Sala, del Área de Estudios Semíticos
- Cristina Montilla Morales, alumna de 4º curso.

b. A tenor de la inminente acreditación de los grados, y una vez que la Dirección de Evaluación y Acreditación (DEVA) ha revisado el autoinforme del Grado de Traducción e Interpretación, se ha establecido un protocolo de actuación estructurado en dos fases:

- En el mes de mayo de 2016, se entregará el autoinforme definitivo a la DEVA y en junio tendrá lugar la visita de los evaluadores al centro.

Para la consecución de estas actuaciones hay una Comisión de Arte y Humanidades que supervisará el proceso de evaluación de todos los grados de la Facultad de Filosofía y Letras. En concreto, para el Grado de Traducción e Interpretación, se va a constituir una comisión propia para la elaboración del autoinforme definitivo y estará

Grado de Traducción e Interpretación

integrada por la presidenta de la Comisión del SGCT, Dra. María Martínez-Atienza; la secretaria de la Comisión, Dra. Soledad Díaz; y se propone como tercer miembro al Dr. Juan Pedro Monferrer. La propuesta de este último miembro queda pendiente de confirmación, dado que el Dr. Monferrer no está presente en esta reunión.

El Rectorado proporcionará, a través de una plataforma Moodle habilitada para tal efecto, los datos necesarios para la confección del informe. No obstante, la presidenta recuerda que deben recogerse en este informe las fortalezas relativas a este grado y que la DEVA señaló. A saber:

- las reuniones de la Comisión del SGCT
- la publicación en la web de la facultad de Filosofía y Letras de las actas de todas las reuniones de la Comisión.

Señala además que los datos del profesorado del Grado deben completarse y publicar las fichas-cv de todos, así como incentivar la participación de los alumnos para que realicen las encuestas de opinión sobre el Grado.

c. La pestaña “Profesorado” de la página web del Grado de Traducción e Interpretación se ha actualizado, incluyéndose la relación de asignaturas y profesores que imparten docencia en este curso académico 2015-16.

d. Materias 0

Según decisión de Rectorado, este solo va a sufragar los gastos de impartición de las materias de Matemáticas y Física. Los gastos de docencia de las materias 0 propias de la Facultad de Filosofía y Letras, tales como Latín, Griego, Fundamentos de métrica y Redacción de Textos Académicos, serán afrontados con el dinero de los planes de mejora de la facultad.

Se ha decidido además que la docencia de la materia de Redacción de Textos Académicos se desarrolle en 15 horas, 10 de las cuales tendrán contenidos de carácter genérico y las 5 horas restantes serán específicas para cada grado; y que el número de alumnos previsto se sitúe en un margen comprendido entre un mínimo de 10 y un máximo de 40. Se remitirá la información a los departamentos para que hagan las solicitudes que estimen oportunas.

d. Mejora de infraestructuras

Se ha conectado una nueva antena wifi en el aula XV y se han aumentado de 8 a 10 los puntos wifi en toda la facultad. De estos puntos tan solo se asumirá el gasto de instalación, que se prevé de unos 400 € por punto wifi.

e. Líneas de TFG

La última semana de octubre se publicó en la web de la facultad la adjudicación provisional de las líneas de los Trabajos de Fin de Grado atendiendo a las solicitudes realizadas por los alumnos y a la nota de sus expedientes. El listado con las adjudicaciones ha provocado cierto malestar entre aquellos alumnos de Traducción que se han quedado fuera en la primera vuelta, debido sobre todos a la incertidumbre que esta situación les crea. A este respecto, la presidenta pide a los miembros de la comisión que tranquilicen al alumnado, asegura que ninguno se

Grado de Traducción e Interpretación

quedará sin tutor, y que les transmitamos que el equipo decanal estudiará la situación y nos informará puntualmente de las decisiones adoptadas.

Punto 3. Informe de la Secretaria del SGCT

a. La secretaria del SGCT informa de que ya están nombrados los dos asesores académicos que faltaban y serán los profesores Nader Al-Jallad y Rafael Porlán.

b. Del mismo modo, también han sido nombrados los delegados de los respectivos cursos del Grado de Traducción.

c. La secretaria transmite también el interés del alumnado de 4º curso por las prácticas de empresa, que muchos ya han solicitado, e informa de que se han firmado múltiples convenios con nuevas empresas. Señala igualmente que, a pesar de que el procedimiento de firmas está claro, para comprobar que la firma del convenio por parte del Vicerrectorado de Innovación se ha producido, tanto la Coordinadora de Grado como los alumnos tienen que llamar continuamente a Secretaría General >convenios para que lo confirmen. Por ello solicita la habilitación de algún sistema que permita la consulta rápida del estado de firmas de los convenios de prácticas.

d. Atendiendo a la falta de dotación docente en la asignatura *Herramientas Profesionales para la traducción* de 2º curso, el profesor Manuel Marcos Aldón ha asumido la docencia íntegra de dicha asignatura, haciéndose cargo de los dos grupos teóricos grandes y los cuatro prácticos medianos. A tal efecto, se ha realizado un ajuste del horario de 2º consensuado por el alumnado, el profesor y la Secretaría del centro.

e. Se ha enviado a Vicedecanato de Coordinación Docente la configuración de los nuevos tribunales de TFG para este curso 2015-16.

Punto 4. Análisis de los procedimientos P.2., P.3 y P.4

P.2.1 Alumnos

En general, la valoración de los alumnos del Grado de Traducción está por encima de la media, no obstante los valores más bajos reseñados son los relativos al estado de las instalaciones y las infraestructuras, que están un punto por debajo de la media.

Se entiende como debilidad el escaso número de encuestas recibidas, lo que repercute negativamente sobre la representatividad de los datos. Como medida de mejora se prevé que las encuestas on line se realicen en el aula, y que tanto la representante de los alumnos, la Coordinadora del Grado, como los propios profesores informen y conciencien a los alumnos de la importancia de las encuestas.

P.2.2 Profesorado

Todos los valores son muy positivos, salvo los relativos a las infraestructuras e instalaciones.

P.2.3. PAS

A pesar de que su número es muy poco representativo, dos datos resultantes de estas encuestas coinciden con los del profesorado.

Grado de Traducción e Interpretación

Ante esta evidencia, la Presidenta recuerda que se están poniendo los medios necesarios para la mejora paulatina de las infraestructuras, de ahí que se hayan contratado más puntos wifi o se hayan cambiado las mesas de diferentes aulas de la facultad.

P. 3. Con respecto a los datos del buzón relativos al Grado de Traducción en el último año, desde octubre de 2014 no ha habido mensajes, si bien la Presidenta informa de que varias quejas/sugerencias han sido atendidas directamente tras haberse dirigido a ella los/las estudiantes.

P. 4.1 Labor docente

Tras la evaluación de los resultados, el examen se detiene en las seis asignaturas que han obtenido la puntuación más baja. Como procedimiento de mejora, se propone en algunos casos que la Presidenta hable con el profesorado correspondiente para procurar así corregir posibles metodologías que no parecen resultar adecuadas.

P. 4 Alumnado TFG

De los datos desprendidos de esta encuesta destacamos la valoración positiva del alumnado con respecto al Trabajo de Fin de Grado como actividad académico-investigadora.

Reconocen el aprendizaje de las competencias y de los contenidos y están satisfechos con la actuación de los distintos tutores.

Tras la revisión de los procedimientos, toma la palabra la representante de los alumnos y expone las siguientes quejas del alumnado de Traducción:

a. Laboratorio de idiomas. Solicita una revisión técnica más frecuente, dado que los equipos están en mal estado. La secretaria de la comisión expone que los profesores también se han quejado de que la memoria del ordenador principal está saturada y no les permite incorporar materia nueva.

b. El grupo grande de Interpretación de inglés del curso de 4º se ha quejado de que pierden una hora de clase. La explicación se debe a que como el grupo es tan numeroso no caben en el laboratorio, por lo que el docente habilitó una solución: la hora y media de clase del grupo completo se impartiría en dos horas con una división del grupo, así la primera hora iría la mitad de la clase y la segunda, la otra mitad. De este modo, el profesor imparte media hora de clase más de lo que le corresponde, pero los alumnos reciben media hora de clase menos.

c. Las cabinas de interpretación están sobreesaturadas, llegando los alumnos a compartir las sillas en su interior.

d. Horarios de mañana y tarde mezclados. La presidenta hace ver que la docencia depende de circunstancias como los propios horarios de los profesores y de la disponibilidad de espacio de la facultad, laboratorio y aula de informática. La representante también se queja de que las clases de interpretación son muy temprano (a las 8.00 horas) y que los alumnos no están muy concentrados.

Grado de Traducción e Interpretación

e. Unificación de contenidos en las materias de Cultura y Civilización de las lenguas B y C, y Panhispánicas. La presidenta explica que los contenidos de las materias se atienen a la descripción recogida en la Memoria Verifica del Grado de Traducción y son los apropiados.

Punto 5. Ruegos y preguntas

a. La secretaria pregunta si sería posible realizar un cambio de cuatrimestre para la asignatura de 4º curso *Memorias de Traducción*. La queja se debe a que una vez estudiados los programas informáticos, adquiridos los conocimientos en TAO y en corpus, los alumnos no pueden ponerlo en práctica al ubicarse esta asignatura en segundo cuatrimestre del último curso.

La Presidenta indica que al estar en pleno proceso de acreditación del grado sería conveniente aplazar esta cuestión y plantearla en próximos cursos.

b. La profesora Mercedes Vella expone que ha tenido problemas con la nueva plataforma Moodle. Este año los alumnos ingresaban en las asignaturas a medida que se iban matriculando en Sigma. No obstante hasta completar este proceso muchos alumnos no han podido acceder a los contenidos.

c. La profesora Mercedes Vella también propone que las encuestas del profesorado no se pasen la última semana del cuatrimestre, sino antes.

No habiendo más cuestiones que tratar, se levanta la sesión a las 11:45 horas.

Asistentes:

María Martínez-Atienza de Dios
Manuela Álvarez Jurado
Mercedes Vella Ramírez
Dolores Fuentes Sánchez
Cristina Montilla Morales
Soledad Díaz Alarcón

Excusa su ausencia el Dr. Juan Pedro Monferrer Sala

Vº Bº

Presidenta del SGC del Grado de
Traducción e Interpretación
María Martínez-Atienza de Dios

Vº Bº

Secretaria del SGC del Grado
de Traducción e Interpretación
Soledad Díaz Alarcón